



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 23

1º de diciembre de 1962

NC-IC-23-1962

MAX LEOPOLD WAGNER

DESAPARICION DE UN ILUSTRE INVESTIGADOR DEL ESPAÑOL AMERICANO

COLABORADOR DEL INSTITUTO

En el mes de julio de este año falleció en Washington el insigne romanista Max Leopold Wagner, colaborador de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, para el que escribió el interesante artículo *Apuntaciones sobre el caló bogotano* (tomo VI, págs. 181-213), donde estudia las palabras propias del habla de los delincuentes colombianos, mostrando su conexión con el caló de los países del sur del continente y aun con el de España.

DATOS BIOGRÁFICOS

El profesor Wagner nació en Munich hace 82 años. Residió por algún tiempo en Constantinopla y en México. En 1914 se hizo catedrático de la Universidad de Berlín, en donde permaneció hasta 1924. Viajó luego a Madrid y a Italia. En este último país pasó algunos años en Roma, en Nápoles, en Cerdeña. Recorrió la Península, en encuestas dialectológicas para recoger materiales con destino al Atlas de Italia y la Suiza del Sur, en compañía de G. Rohlfs y L. Spitzer. De 1935 a 1937 vivió en Portugal; de 1938 a 1946 nuevamente en Roma, de donde regresó a Coimbra. Posteriormente se trasladó a los Estados Unidos. Allí, por breve tiempo profesó en el Urbana College de Illinois, para radicarse finalmente en Washington.

ROMANISTA VIAJERO

Casi la mitad de su vida transcurrió en viajes por los países mediterráneos (él mismo se daba el nombre de *Wanderromanist*), lo que le proporcionó envidiable conocimiento de los pueblos de dichas regiones, conocimiento que no se limitó a las lenguas y dialectos del sur de la Romanja

o del norte de Africa, sino que se extendió también a la etnografía, al folclor y a la historia de aquellas naciones.

EL SARDO, SU LENGUA PREDILECTA

Concentró sus esfuerzos en el estudio del sardo y de la etnografía de Cerdeña, aquella isla apartada que ha conservado en los pliegues de su arrugada topografía modalidades lingüísticas muy arcaicas, entre ellas formas latinas que ninguna otra lengua románica ha mantenido. Durante más de cincuenta años se entregó a la investigación de su lengua favorita, de la que había de ser unánimemente proclamado como el más sabio conocedor. Fruto de esta continuada labor fue una brillante serie de publicaciones que culmina con *La lingua sarda: Storia, spirito e forma*, Berna, 1951, y con el *Dizionario etimologico sardo*, en publicación a partir de 1957, y cuyo tercer tomo, el último, alcanzó a terminar antes de morir. Estas obras, como también dos o tres libros más sobre el sardo cuya mención omitimos aquí, han sido consideradas obras maestras de la lingüística y del folclor.

ESPAÑOL DE AMÉRICA Y LATÍN VULGAR

Durante su residencia en México el profesor Wagner pudo profundizar en el estudio del español americano. Resumió sus experiencias científicas en este sector en un artículo famoso publicado en la *Zeitschrift für romanische Philologie* (tomo XL, 1920) bajo el título *Amerikanisch-spanisch und Vulgär-latein* [Español de América y latín vulgar], traducido al español por C. M. Grünberg, Buenos Aires, 1924, en Cuadernos del Instituto de Filología, I, págs. 45-110. En él intentó una comparación entre el destino del latín en los



diferentes países de la Romania en los últimos siglos de la Antigüedad y durante la Edad Media con el trasplante del español a América y sus vicisitudes en el Nuevo Mundo. Valiéndose de toda la bibliografía entonces existente, trató de determinar las características generales del español americano y sus diferencias con el peninsular. Dentro de su propósito comparatista, quiso fijar los límites de la influencia de las lenguas indígenas sobre el español de las naciones americanas, para concluir que ésta ha sido relativamente muy pequeña, desvirtuando así las tesis apresuradas de Rodolfo Lenz. También se oponía a las predicciones pesimistas de Cuervo, mostrando clara conciencia de las fuerzas unificadoras que actúan en el mundo moderno (educación lingüística, comunicaciones, prensa, etc.).

EL CALÓ MEXICANO

Ya antes, en 1919 (*Zeitschrift für romanische Philologie*, tomo XXXIX, 1919) había estudiado en el artículo *Mexikanisches Rotwelsch* [Caló mexicano] una serie de palabras típicas del caló ("sirigonza") del mundo criminal de los barrios bajos de Ciudad de México, en especial del barrio de La Bolsa, indicando los posibles orígenes de cada una de estas formas léxicas.

POLÉMICA CON HENRÍQUEZ UREÑA

En 1927 publicó el artículo "El supuesto andalucismo de América" y la teoría climatológica, aparecido en la *Revista de Filología Española* (vol. XIV), escrito polémico contra Henríquez Ureña, que rebate las objeciones de éste contra el origen andaluz de las particularidades del español americano y reduce a la nada las pretendidas explicaciones climatológicas del dominicano.

EL ESPAÑOL DEL PERÚ

En 1939 escribió el ensayo *Das peruanische Spanische* [El español del Perú], que vio la luz en *Volkstum und Kultur der Romanen*, tomo XI, detallada reseña del libro *El lenguaje peruano* de Pedro M. Benvenuto Murrieta, en donde el profesor Wagner complementa y corrige algunos de los numerosísimos datos aportados por aquel lingüista peruano.

DOS LIBROS SOBRE TEMA AMERICANO

Dos fueron los libros del profesor Wagner sobre tema americano: *Die Spanisch-Amerikanische Literatur und ihre Hauptströmungen* [La

literatura hispanoamericana y sus corrientes principales], Leipzig-Berlín, 1924, y *Lingua e dialetti dell'America Spagnola*, Florencia, 1949. Este último es un manual de divulgación que trata del origen y de las características de las diferentes variedades del español americano e incluye también una antología de textos de autores hispanoamericanos y un breve estudio de tres tipos de dialectos criollo-españoles: el papiamento, el negro-español de Cuba y el tagalo-español de Filipinas.

EL CALÓ BOGOTANO Y EL PACHUCO

En 1950 publicó en nuestra revista el ensayo sobre el caló bogotano de que ya hemos hecho mención.

Quizás el último trabajo del erudito germánico con tema americano vio la luz en el *Romanistisches Jahrbuch* (vol. VI, 1953-1954). Su título es *Ein mexikanisch-amerikanischer Argot: das Pachuco* [Un argot mexicano-estadounidense: el pachuco]. En él analiza una serie de palabras del "pachuco", caló de las bandas juveniles de Arizona, Los Angeles y California del Sur, estados de fuerte raigambre mexicana, tratando de aclarar el origen de cada uno de estos vocablos.

EL JUDEO-ESPAÑOL

Asimismo se interesó el profesor Wagner por el judeo-español, que conoció muy de cerca en sus años de permanencia en Constantinopla, ciudad en la que era profesor del Gimnasio Alemán fundado allí. En esta interesante rama del hispanismo sus obras principales son los libros *Das Judenspanische von Konstantinopel* [El judeo-español de Constantinopla], Viena, 1914, y *Caracteres generales del judeo-español de Oriente*, Madrid, 1930. También son muy importantes los artículos publicados en dicho campo en la *Revista de Filología Española*, especialmente el *Espigueo judeo-español* (vol. XXXIV, 1950), y en alguna otra revista.

LINGÜÍSTICA IBERORROMÁNICA

Afortunado y laborioso cultivador de la lingüística iberorrománica en general, se le deben estudios tan valiosos como *Iberoromanische Suffixstudien* [Estudios sobre sufijos iberorrománicos, *ZRPh*, LXIII, 1943], que investiga el origen, evolución y difusión de varios sufijos españoles y portugueses propios del habla popular; como *Zum spanisch-portugiesischen Suffix -al* [Sobre el sufijo español y portugués -al, *VKR*, III, 1930]; *Volkstüm-*

liche portugiesische Suffixe -ice, -adela, -edela, -idela [Los sufijos populares portugueses -ice, -adela, -edela, -idela, *VKR*, XIV, 1941]; *Etimologías españolas y arábigo-hispánicas* (*RFE*, XXI, 1934); *Sobre algunas palabras gitano-españolas y otras jergales* (*RFE*, XXV, 1941); *Portugiesische Umgangssprache un calão besonders im heutigen Lisabon* [Lengua conversacional portuguesa y caló, particularmente en la Lisboa de hoy, *VKR*, X, 1937]. Son muy numerosas, además, sus contribuciones al estudio etimológico y lexicológico de palabras españolas, portuguesas, catalanas, aragonesas e italianas del sur, aparecidas en la *Revista de Filología Española*, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, *Volksstum und Kultur de Romanen*, *Biblos* (Lisboa), *Boletim de Filologia* (Lisboa).

LATINISMOS EN LOS DIALECTOS BERÉBERES

Investigó en *Restos de latinidad en el norte de Africa*, Coimbra, 1936 (separata de *Cursos e Conferências* de la Universidad de Coimbra), casi doscientos latinismos que han perdurado en los dialectos beréberes.

OTROS TRABAJOS

En *Über die Unterlagen der romanischen Phraseologie* [Sobre los fundamentos de la fraseo-

logía románica, *VKR*, VI, 1933] reunió una serie de ejemplos que muestran cómo numerosos proverbios y modismos usuales en las lenguas románicas proceden del latín o del árabe, basándose principalmente en la conocida novela de Petronio. *Betrachtungen über die Methodenfragen der Etymologie* [Consideraciones sobre los problemas metodológicos de la etimología, *Cultura Neolatina*, III, 1943] es un vivaz ensayo que narra las experiencias como etimologista del autor y expone la importancia que tiene el contacto directo con las gentes, las cosas y los hechos para lograr establecer el origen verdadero de las palabras, así como el conocimiento de la historia y de documentos en ocasiones olvidados. Demuestra cómo cada investigación etimológica es un caso independiente y diferente de los demás, en el cual hay siempre un elemento subjetivo de parte del investigador. Consideraciones de orden teórico contiene el artículo *Zu Harri Meiers "Die Entstehung der romanischen Sprachen und Nationen"* [Sobre el libro de Harri Meier. "El origen de las lenguas y de las naciones románicas", *Romanische Forschungen*, LXI, 1948], en donde afirma que la causalidad del cambio fonético es múltiple y no puede reducirse al influjo del sustrato, influjo que analiza en varios casos concretos.

ENCUESTAS PARA EL ATLAS EN EL ORIENTE DE CUNDINAMARCA

En desarrollo de los trabajos para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia se realizaron entre el 8 y el 13 de noviembre último dos encuestas en las poblaciones de Fómeque y Quetame, situadas al oriente del Departamento de Cundinamarca.

Se aplicó el mismo cuestionario básico de 1350 preguntas que se ha utilizado en todas las últimas encuestas, lo cual es indispensable para comparar los resultados y elaborar más tarde los mapas del Atlas. Como siempre, patrocinó estas encuestas el Instituto Caro y Cuervo, ahora secundado eficazmente por el Secretario de Educación en el Departamento de Cundinamarca Dr. Horacio Bejarano Díaz. Participaron en dichas encuestas los investigadores del Departamento de Dialectología del Instituto, Dr. Luis Flórez, Dr. Francisco Suárez Pineda, D. José Joaquín Montes y su señora doña María Luisa Rodríguez de Montes. Intervinieron, además, cinco universitarios de Panamá, estudiantes de dialectología en el Seminario An-

drés Bello, que vinieron a Bogotá especialmente para enterarse de los trabajos del Atlas colombiano y adquirir un mínimo de orientación y de preparación en el terreno que los capacite para realizar más tarde labores análogas en su país.

Las encuestas de Fómeque y Quetame se llevaron felizmente a cabo, en parte por la valiosa cooperación de los párrocos respectivos así como de los directores, profesores y estudiantes de las Escuelas Normales que funcionan en dichas poblaciones.

Los citados investigadores del Instituto tuvieron a su cargo la responsabilidad del trabajo, y los estudiantes de Panamá actuaron a su lado con interés y decisión, derivando sin duda alguna mucho provecho de esta experiencia que el Instituto les facilitó sin reserva ninguna. Se recogieron materiales de gran interés y se planeó una nueva salida al oriente de Cundinamarca, zona de costumbres y lenguas más o menos arcaicas.

EL « DICCIONARIO » DE CUERVO EN NICARAGUA

El Embajador de Colombia en Nicaragua, General Juan B. Córdoba, ofreció en su residencia una recepción a los miembros de la Academia Nicaragüense de la Lengua, a la cual concurrieron más de sesenta invitados, pertenecientes al sector cultural preponderante de la capital de Nicaragua. En tal acto el Embajador de Colombia hizo entrega a la Academia del *Diccionario* de Cuervo (tomos I, II y fascículos 1 y 2 del tomo III), con unas palabras que fueron contestadas y agradecidas por el Secretario Perpetuo de la Academia Dr. Diego Manuel Chamorro.

Sobre acto tan significativo reproducimos en seguida algunos comentarios de la prensa de Managua:

BRILLANTE RECEPCION ACADEMICA EN LA SEDE DE LA EMBAJADA DE COLOMBIA

El distinguido militar y culto intelectual General Juan B. Córdoba, quien tan brillantemente representa al Gobierno de su Patria en nuestro medio nacional preocupándose especialmente por estrechar los lazos culturales, brindará hoy una recepción en honor de la Honorable Academia Nicaragüense de la Lengua.

Este acto, que reunirá a los académicos nicaragüenses y a otros destacados intelectuales, se efectuará de las seis a las ocho de la noche en la sede de la Embajada en el kilómetro siete de la carretera sur.

En *El Centroamericano*, septiembre 25 de 1962.

COLOMBIA OBSEQUIA TRASCENDENTAL OBRA A LA ACADEMIA NICARAGÜENSE

En la sede de la Embajada de Colombia se llevó a efecto ayer una recepción de significación cultural: el Excmo. Sr. Embajador, General Juan B. Córdoba Alvarez, obsequió a la Academia Nicaragüense de la Lengua — correspondiente de la Real Española — los primeros tomos de la gran obra de Cuervo: *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Además de los miembros de dicha corporación, fueron invitados intelectuales distinguidos y todo el cuerpo diplomático, ante los cuales se hizo la entrega de la notable cuanto famosa obra del lingüista colombiano, que constará de más de 20 tomos y que ha sido publicada por el Instituto Caro y Cuervo, de Bogotá. El Embajador Córdoba, en bien cortado discurso destacó la importancia de la defensa de la lengua en esta etapa de crisis de la cultura y dentro de esta defensa la labor de las Academias de España y de América, cada vez más vinculadas y cada vez más activas en procurar su pureza y unidad. Hizo ver el prestigio alcanzado por la Academia Nicaragüense en esta labor y, a través de sus palabras, se hizo patente la extraordinaria gestión, que se puede considerar de capitana en América, de la Academia de Colombia. Recibida la obra por el Secretario Perpetuo de la corporación nicaragüense, Dr. Diego Manuel Chamorro, contestó éste en un improvisado pero muy hondo y hermoso discurso, poniendo de relieve la trascendencia de la obra obsequiada por Colombia, una de las armas más eficaces para la defensa de nuestro idioma, que al mismo tiempo era un símbolo de Colombia, patria de letrados y país del Continente donde los hombres de cultura han sido elegidos para regir la República probando la madurez histórica y capacidad del pueblo colombiano.

Se atendió finalmente a los invitados y se brindó con champán por las dos Academias hermanas, unidas una vez más por este culto acto promovido por el culto Embajador de Colombia.

La obra de Cuervo, obsequiada a la Academia, pasará a integrarse a la Biblioteca de la Academia, en la Biblioteca Nacional y podrá ser consultada por cuantos estudiosos lo deseen para mayor difusión de tan valioso trabajo.

En *La Prensa*, septiembre 27 de 1962.

LEXICO DE LA CASA POPULAR URBANA EN BOLIVAR

El día 11 de octubre del corriente año salió de la Imprenta Patriótica de esta entidad un nuevo volumen de la serie de Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo con el título: *Léxico de la casa popular urbana en Bolívar, Colombia*.

Su autor, el Dr. Luis Flórez, recoge en este nuevo estudio parte del material de las encuestas practicadas en 17 poblaciones de Bolívar, primer Departamento que contribuyó eficazmente para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia, obra que adelanta el Departamento de Dialectología de este Instituto.

El libro, que consta de tres capítulos, está suficientemente ilustrado con un mapa del Departamento y de la región explorada, 12 planos de casas, 104 figuras y 103 fotografías. Para facilitar su consulta este volumen está acompañado de 5 índices: de palabras, del mapa de Bolívar y de los planos de casas, de figuras, de fotografías y, por último, el Índice General.

En el capítulo I o de *Introducción* el autor presenta el "Objeto y método del trabajo" y abundantes datos sobre "El Departamento de Bolívar": superficie, orografía, hidrografía, clima, vegetación y cultivos, fauna, población, ocupación de la gente, vías de comunicación y transportes, comercio, alimentación, vestido, instrumentos musicales y bailes y, finalmente, lenguaje.

En el capítulo III, *Material lingüístico etnográfico*, está recogido, "en forma de preguntas y respuestas, siguiendo la orientación y ordenación — pero no la numeración — del Cuestionario para el Atlas", el "Léxico" que se relaciona con la casa popular urbana.

Son 108 temas o preguntas a las cuales corresponden las respectivas respuestas, algunas de ellas con variantes incultas y rústicas — en letra cursiva o de bastardilla — con la indicación precisa de la localidad o localidades donde fueron escuchadas.

Para mayor ilustración de nuestros lectores sobre la manera clara y metódica con que está presentado este capítulo — lo mismo que toda la obra — transcribimos dos ejemplos, tomados al azar (pág. 25):

14. Las armellas: *argollas* en todas las localidades. (Variantes incultas de la voz: en María La Baja, *algoya*; en San Basilio, *aggoya*). A veces, en lugar de candado, las argollas simplemente se sujetan entre sí con un cordón, una cabuya o un alambre. Fotos 6 y 7.

15. La cerradura: *cerradura*. (Variante inculta, en María La Baja: *ceradura*). En S. Onofre, S. Pedro y Simití dijeron *chapa*; en la Boquilla, Mahates, Tolú y S. Benito, *cerrojo*.

En el capítulo III, el Dr. Flórez presenta, agrupadas en 25 partes, sus *Observaciones fonéticas, morfológicas y semánticas* — son como las conclusiones — que "se refieren únicamente — como el mismo autor lo dice — al léxico presentado en este ensayo". Veamos algunos ejemplos (pág. 56):

11. La *l* final de sílaba se pierde a veces (*aquilá, aquilao, amúa*: alquilar, alquilado, almohada, respectivamente), o se trueca por *r* (*arquilar*).

12. La *r* final de sílaba se trueca por *l* (*alquilá, moltelo, algolla*), se asimila a la consonante siguiente (*aggolla*) o se oscurece mucho y aun se pierde (*pueta* 'puerta', *puetón*).

13. La *r* final de palabra se pierde a veces: *alquilá, arrendá, murá, pasadó, machacá, cuciná* 'cocinar', *colaró*.

Con ediciones como la presente, al cuidado de D. Ismael Enrique Delgado Téllez, tanto el autor como el Instituto Caro y Cuervo cumplen — una vez más — uno de sus principales propósitos: estudiar e investigar el estado actual del español hablado en Colombia.

« ENSAYO SOBRE EL ESTILO »

INTRODUCCION A LA ESTILISTICA, por CECILIA HERNÁNDEZ DE MENDOZA. Una publicación del Instituto Caro y Cuervo, de Bogotá. Ciento noventa y cuatro páginas. Rústica. Talleres de la "Imprenta Patriótica" del Instituto Caro y Cuervo, bajo la dirección tipográfica de Ismael Enrique Delgado Téllez.

LA AUTORA

La señora Cecilia Hernández de Mendoza ha desarrollado el tema de este libro a lo largo de cátedras de literatura, teoría literaria y estilística, dictadas por ella desde 1960. Su caso es el de una rara vocación femenina por los estudios filológicos y literarios y por su divulgación. Tales inclinaciones apuntaron en ella desde muy niña, pero se concretaron cuando estudiaba en la Escuela Normal Superior de Bogotá y luego en el Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario, donde recibió el grado en Filosofía y Letras. Para esta ocasión, la tesis se le convirtió en su primer libro (1943): *Miguel Antonio Caro*, en el que ya mostraba su compenetración con el tema. Más tarde siguió cursos de especialización en los Estados Unidos (Universidad de Columbia) y al regreso se dedicó a enseñar y a escribir. Entre sus principales obras se cuentan: un ensayo en torno a Cervantes, titulado *Para una biografía de Dulcinea del Toboso*; *El estilo Literario de Bolívar*; *Iris* (poesía en prosa); *Mi primer año*; *Diario de Aurelio*. Prepara en la actualidad un nuevo libro de ensayos y se halla devotamente vinculada a los trabajos didácticos y de investigación que desarrolla el Instituto Caro y Cuervo, y el Seminario Andrés Bello en particular. En este ha llevado a cabo con sus alumnos cursos monográficos sobre diversos autores, entre los cuales se destaca el que dedicó al poeta León de Greiff. Actualmente realiza otro sobre la obra completa de Alfonso Reyes.

LA OBRA

Doña Cecilia divide su *Introducción a la estilística* en cuatro capítulos generales: Nociones de estética, Lengua y literatura, Estilística y Teoría literaria. Utilizando la síntesis y la claridad, para verter lo esencial de numerosos tratados e importantes estudios sobre la materia, la autora llega fácilmente no sólo a la comprensión de sus alumnos, sino a la mente de cualquier lector de mediana cultura que no desee aspavientos de erudición ni pedantescos exámenes "a fondo", sobre la ciencia literaria tradicional y los hallazgos de investigadores contemporáneos. Pensando en las 2.500

lenguas que se hablan en el mundo, en los 450 millones de hombres que se expresan en chino, en los 225 millones que lo hacen en inglés, en los 145 millones que hablamos castellano, un contacto general con la estética del lenguaje como el que nos brinda la señora Hernández de Mendoza, constituye interesantísima experiencia.

Fuera de que, en los intersticios que le dejan los tratadistas, ella coloca su experiencia intelectual, sus opiniones, su criterio, con los cuales se puede discrepar, pero que son de todos modos el aporte de una excepcional inteligencia femenina al pensamiento de su país. "Lo feo es encontrar fuera del yo la desarmonía y el desorden", dice doña Cecilia asumiendo una posición muy subjetiva. Y luego, utilizando términos y figuras que han servido para la defensa de sistemas contrarios a la dignidad humana, expresa: "Tienen las sociedades un orden establecido que podríamos representar por una línea horizontal: sobre ella estaría lo bello y bajo ella estaría lo feo. Cuando el orden se rompe hacia abajo, produce desagrado y violencia". No obstante, acepta que "el artista puede lograr la bella expresión de lo feo". Es claro que doña Cecilia habla en términos de estilística literaria, pero cabría preguntar si el subconsciente que le dicta tales palabras y frases no estará revelando su pensamiento total en torno al hombre y a su vida, como sujeto de hechos económicos, políticos, sociales, religiosos... "Habrá tal vez algunos puntos en que el enfoque de estos problemas pueda suscitar objeciones o reparos...", dice el prologuista de *Introducción a la estilística*, Sr. Rafael Torres Quintero, pero advierte con razón: "...No abrigamos duda alguna sobre la utilidad de un libro así, informativo, apto para la iniciación de quienes aspiran a penetrar en el mundo de la filología tomada en su más amplio sentido de estudio de las manifestaciones del espíritu a través del vehículo de la lengua".

CITAS

"Sólo el conocimiento aclara la conciencia y sólo la conciencia plena nos hace amar y, aún más, nos hace libres. Empero, amamos tantas veces lo

que no conocemos... ¿No será que entonces intuimos el conocimiento?"

* * *

"...el mundo del artista se traslada a lo que le atrae en un momento dado para su propia expresión. Ese hombre hecho estrella, o árbol, o confundido con la yerba o con la lluvia, o hecho otro hombre o mujer para sentir en él y con él, o revestido de esmeralda o de rubí, ese hombre salido de sí mismo para vivir mil vidas, es en el fondo el mismo que puede captar dentro de sí, hacer suyos, tornar en su propia naturaleza interna, la piedra, la estrella, la luz y la esmeralda, para transformarlos con sentido personal y propio. En esta manera iguala lo objetivo y lo subjetivo de la creación, para darles por el encuentro una unidad. Esta teoría de trasladarse a la cosa por simpatía, que se hermana con la teoría del conocimiento de Bergson, interpretada en esta manera, no es en nada diferente a la asimilación interna de la cosa para darla luego a la luz con un sentido. Porque el artista se inspira en algo: en la luz, en la piedra, en el paisaje, en el suceso, en el gesto, en la acción, en tantas cosas, y toma ese motivo inspirador para sí, para poner en él su personalidad y por medio de una serie de cosas concretas, decir su propia palabra en libérrima combinación y con un sentido encarnado en las imágenes... pero no: estas son meras traslaciones de ideas generales. Si no tradujera las ideas en imágenes bien podría hacer un texto filosófico, pero él prefiere para lo abstracto una forma individual y concreta. Entonces, ¿la raíz de la inspiración será una misma en el filósofo que en el artista? Creo que la fuente de la inspiración creadora es una misma en todo ser humano aunque aplicable a distintas tendencias: una en el filósofo que crea una teoría para alcanzar la verdad, una en el inventor que luego de grandes esfuerzos da al mundo algo útil y nuevo, una en el científico que tras uno y otro experimento alcanza una ley. La raíz, la fuente, es la necesidad del hombre de decir su propia palabra, de entregar, tras detenido estudio con valor de diaria superación, lo íntimamente suyo en prosecución de la verdad...

¿Se confunde entonces lo bello con un teorema o con una invención? No, la obra no se confunde pero sí el camino que por ser camino de verdad es también camino de belleza... Crear es hacer de la nada y solo Dios puede hacerlo. Pero el hombre puede crear combinando lo ya creado

por el Ser Supremo para decir algo nuevo: y donde el hombre sea capaz de decirlo como descubrimiento personal, que implica la perfección mental, hay un camino de Belleza.

En ese camino de belleza pueden igualarse Rafael, Santa Teresa, Aristóteles, Cristóbal Colón, Simón Bolívar y Rotschild y Einstein. Y aunque los textos de estética no los igualen, hablan sin embargo de la creación. Toda obra que lleve un sello personal como invención, como descubrimiento, como Arte, es una obra creadora y ha seguido el camino estético porque representa esa senda de superación que eleva al hombre hacia la cumbre y lo hace llegar, perfeccionado con el dolor del esfuerzo, del sacrificio, de la renunciación".

* * *

"Para mí la obra será tanto más grande, tendrá tanto mayor valor humano, mientras ella posea mayores sentidos y significados, mientras esté encarnando una mayor cantidad de ideas, de emociones. De lo abstracto a lo concreto, de lo intangible a lo tangible, de la imagen concreta a otra imagen, del sentimiento a la imagen, hay una infinita serie de posibilidades. Veo, por sobre todos los artistas, seres como San Juan de la Cruz que con su visión puesta en lo divino de su experiencia mística, va trasladando esas hondas emociones e ideas a imaginarios seres humanamente imaginados. El fenómeno místico pasa allí al sentimiento amoroso entre los sexos; la personal experiencia interna pasa a una experiencia humana; la emotiva grandeza de lo divino, que no tiene semejanza en lo creado, se vuelca en un paisaje; el diálogo que surge sin palabras de la hondura del ser en la comunión con Dios, va a las palabras de su lengua y puesto en seres materiales lo que acaece en la hondura del espíritu. Ese esfuerzo de traslación, ese estar llenas las palabras y los giros de sentido, que no es el meramente directo, da el resultado fantástico de ser el *Cántico espiritual* el más grande de los cantos de amor, desde el punto de vista meramente humano. En su sentido directo tiene tal hondura, penetra tan profundamente en el ser, lleva en sí una tan variada serie de sugerencias, que rompe una y otra vez la rotundidad, con un estilo de increíble perfección y de levantamiento continuo, que no tiene par en nuestra lengua... Y sin embargo, las montañas, los ríos y los bosques de San Juan no son tales, ese amor humano tampoco lo es, ya que hace referencia a un amor eterno que no perece y que

es el entrever de la Eternidad en la vida perecedera. Nada tan realista como el *Cántico espiritual* de San Juan, nada tan profundamente humano, nada que tenga un sentido menos objetivo, pues que está hecho de pura espiritualidad. Y es que el Arte no es tanto lo que se ve sino lo que significa, no es tanto lo que se toca sino lo que sugiere y es que la creación plena será aquella en que lo individual y concreto esté en lo eterno y permanente”.

* * *

“Lo clásico es la mirada del Yo al No Yo, es el tratamiento que el hombre racional da a lo irracional con solo contemplarlo, con solo conocerlo; es la aclaración de los hechos a la conciencia

Tomado de *La Nueva Prensa* (Bogotá), núm. 78, del 27 de octubre al 2 de noviembre de 1962, p. 74-76.

CONFERENCIA DEL PROFESOR SCHNEIDER

El 19 de octubre el profesor Roberto Schneider, director del Seminario de Lenguas Indígenas de la Universidad de Florida, dictó en el Seminario Andrés Bello una conferencia sobre “Las lenguas indígenas en Hispanoamérica”. Además, el profesor Schneider relató sus experiencias en este campo y expuso el plan de trabajo que el mencionado Instituto va a desarrollar en nuestro país en colaboración con el Gobierno de Colombia.

TESIS DE GRADO CON TEMA COLOMBIANO EN LA UNIVERSIDAD DE PARÍS

Recientemente, después de concluida su tesis sobre el léxico de *La vorágine*, regresó a su país el profesor francés Claudio Ferragu, quien venía trabajando sobre Dialectología Hispanoamericana y quien escogió como tema — para obtener su grado en la Universidad de París — el léxico de la novela de José Eustasio Rivera. Para la elaboración de este estudio ha contado con la vigilancia del profesor Omar González, del Seminario Andrés Bello de Bogotá.

MESAS REDONDAS

Se ha iniciado en el Seminario Andrés Bello una serie de mesas redondas con la participación de todo el alumnado del Centro y de algunos profesores.

Estas mesas están bajo la dirección del Dr.

cia para impedir que lo nebuloso, lo que no se comprende, la fuerza ciega que entorpece, esclavice al Yo y destruya la serenidad, la placidez y la claridad. Lo clásico es, pues, el dominio de la razón sobre el instinto. Y así como en las estatuas de Fidias todo es armónico y ninguna cosa sobresale; así como en el Partenón tiene medida perfecta la materia, así también en el interior del hombre todo obedece a un orden. Pero el tener en sí las riendas de la conducta no obedece a esfuerzos violentos, no obedece a retorcimientos angustiosos, carece de imposiciones arbitrarias. Es dominio suave por ser racional, es acomodación de ser interno a la ley de la medida; es también dolor y hondo dolor que por superarse no se extingue, que por no estallar en quejidos, permanece...”

Rafael Torres Quintero y del profesor Omar González, y tienen como fin ventilar temas de carácter metodológico y literario, a más de buscar la capacitación de los alumnos en actos de esta índole.

Formule n° 28. *105^e 1896* N° C - 5071

PREFECTURE DE LA SEINE

CIMETIERE PARISIEN

d _____

SITUATION DE SÉPULTURE

Nom : *Cuervo*

Date de l'inhumation : *1911*

90 ° Division *11-99*

° ligne *47-87*

N° _____

G.C.F.-55-N° 6454-45.000ex.-

LA TUMBA DE CUERVO

En el número anterior de *Noticias Culturales* publicamos una información acerca del monumento en que reposan los restos mortales del gran filólogo bogotano. Como curiosidad, ofrecemos hoy la fotocopia del formulario expedido por la administración del cementerio del Père Lachaise de París, en el cual pueden leerse los datos de la ubicación precisa de la tumba del señor Cuervo. El formulario fue obtenido por el Subdirector del Instituto, Dr. Rafael Torres Quintero, con ocasión de la visita que hizo, en 1956, para tributar homenaje piadoso al Maestro en el lugar de su última morada.

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO EN 1962

LIBROS

- CANFIELD, DELOS LINCOLN. — La pronunciación del español en América; ensayo histórico-descriptivo. Prólogo de Tomás Navarro. Bogotá, Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1962. 96 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XVII).
- CARO, MIGUEL ANTONIO. — Obras. Tomo I: Filosofía, religión, pedagogía. Estudio preliminar por Carlos Valderrama Andrade. Bogotá, Edit. Voluntad, 1962. LII, 1593 p. (Instituto Caro y Cuervo. Clásicos colombianos, IV).
- FLÓREZ, LUIS. — Léxico de la casa popular urbana en Bolívar, Colombia. Bogotá, Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1962. 175 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XVIII).
- GIESE, WILHELM. — Los pueblos románicos y su cultura popular. Guía etnográfico-folclórica. Bogotá, Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1962. XII, 458 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XVI).
- HERNÁNDEZ DE MENDOZA, CECILIA. — Introducción a la estilística. Bogotá, Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1962. VIII, 192 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Series Minor, VIII).

FOLLETOS Y SEPARATAS

- BESSO, HENRY V. — Literatura judeo-española. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 27 p.
- BEUTLER, GISELA. — El "Romance de Ximénez de Quesada", primer poema colombiano? Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 87 p.
- BULATKIN, ELEANOR WEBSTER. — La introducción al Poema Heróico de Hernando Domínguez Camargo. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 59 p.
- FONTANELLA, MARÍA BEATRIZ. — Algunas observaciones sobre el diminutivo en Bogotá. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 20 p.
- GIESE, WILHELM. — Reseña de libros. Bogotá, Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1962. 5 p.
- GUITARTE, GUILLERMO L. — Cartas desconocidas de Miguel Antonio Caro, Juan María Gutiérrez y Ezequiel Uricoechea. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 78 p.
- HAMILTON, CARLOS D. — Nota sobre el lenguaje de Gabriela Mistral. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 4 p.
- INSTITUTO CARO Y CUERVO, Bogotá. — El Instituto Caro y Cuervo; información general. Bogotá, Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1962. 8 p.
- MERGALLI, FRANCO. — Las relaciones literarias entre Italia y España en el Renacimiento. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 19 p.
- MONTES, JOSÉ JOAQUÍN. — Apuntes sobre el vocabulario del tabaco en Bolívar y Santander. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 23 p.
- MONTES, JOSÉ JOAQUÍN. — Sobre el habla de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia). Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 7 p.
- MONTES, JOSÉ JOAQUÍN. — Sobre la categoría de futuro en el español de Colombia. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 31 p.
- PRAAG CHANTRAINE, JACQUELINE VAN. — Tendencias del teatro español de hoy. El humorismo de Miguel Mihura. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 12 p.
- RIVAS SACCONI, JOSÉ MANUEL. — Informe sobre las labores del Instituto Caro y Cuervo en el período comprendido entre junio de 1960 y junio de 1961. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 22 p.

- RODRÍGUEZ DE MONTES, MARÍA LUISA. — Cunas, andadores y canciones de cuna en Bolívar, Antioquia y Nariño (Colombia). Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 38 p.
- SALAZAR, JOSÉ ABEL, O. R. S. A. — Ordenaciones para el Colegio de Santo Tomás. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 23 p.
- SUÁREZ PINEDA, LUIS FRANCISCO. — Celebración de la Semana Santa en algunas regiones de Colombia. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 32 p.
- TORRE REVELLO, JOSÉ. — La enseñanza de las lenguas a los naturales de América. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 28 p.
- TORRE REVELLO, JOSÉ. — Lecturas indianas (siglos XVI-XVIII). Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 31 p.
- TORRES QUINTERO, RAFAEL. — Una página desconocida de don Rufino José Cuervo. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 4 p.
- VALBUENA-BRIONES, ANGEL. — El arte de José Eustasio Rivera. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 11 p.
- WALLACE THOMPSON, ROBERT. — Sobre la no-hispanidad del inglés acriollado de Jamaica. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 7 p.

PUBLICACIONES PERIODICAS

- THESAURVS. — Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Tomo XVII (1962).
 NOTICIAS CULTURALES, números 12 a 23 (1962).

LA "PLUMA DE ORO" PARA EL LINGÜISTA
 GIACOMO DEVOTO

El premio "Penna d'Oro", instituido por el gobierno italiano en 1957 para estimular y recompensar la labor literaria, otorgado anteriormente a Giovanni Papini y a Giuseppe Ungaretti, acaba de ser concedido a Giacomo Devoto, el conocido profesor de la Universidad de Florencia, autor de la *Storia della lingua di Roma*, comparatista y catedrático de lengua sánscrita desde hace varios años en la misma Universidad. Recientemente sus colegas, de Italia y otros países, le habían rendido homenaje al publicar una colección de trabajos suyos bajo el título de *Scritti minori*. A una larga vida profesional y de investigación, de que dan idea sus obras *Germanisch-lateinisch und Germanisch-oskisch-umbrisch* (1923, 2 vols.), *Introduzione alla grammatica: grammatica italiana per la Scuola Media* (1945), *Introduction à la stylistique* (1948), *Le tavole di Gubbio* (1948), *Cinquant'anni di studi linguistici italiani* (1950), *Studi di stilistica* (1950), *Dizionari di ieri e di domani* (s. a.), *Gli antichi italici* (1951), *La lingua omerica* (1951), *I fondamenti della storia linguistica* (1951), *Profilo di storia linguistica italiana* (1953), etc., y sus colaboraciones en importantes revistas (son inolvidables sus aportes en *Lingua Nostra*, asociada a su nom-

bre y al de Bruno Migliorini), Devoto añade su ascendiente personal de maestro y amigo, estimado y recordado dentro y fuera de la cátedra, en un cálido círculo internacional de admiradores y colegas.

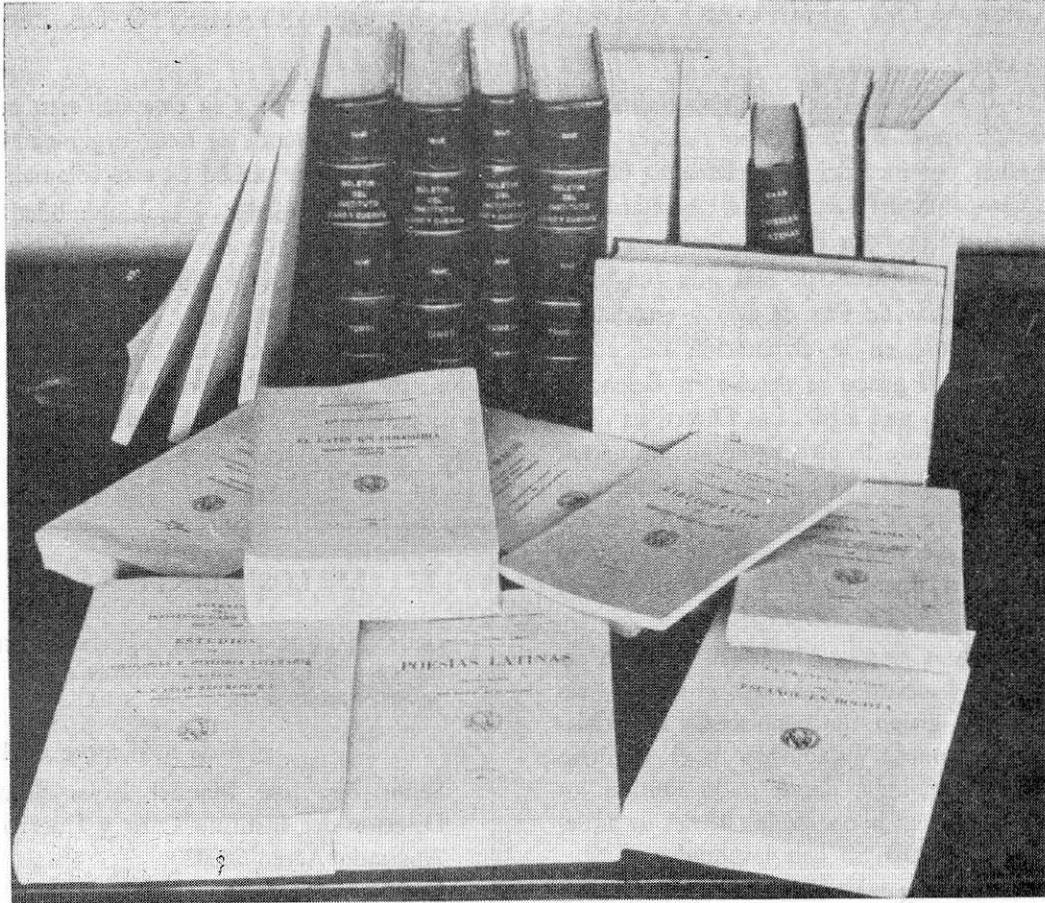
El Instituto Caro y Cuervo registra complacido el otorgamiento de la "Penna d'Oro" al profesor Devoto a quien, también en esta casa de cultura, se estima con vivo y perdurable afecto.

«ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA
 PENÍNSULA IBÉRICA»

El eminente profesor español D. Rafael de Balbín nos comunica en carta del 4 de octubre de este año que en los últimos meses se ha logrado la aparición del primer volumen del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica y anuncia el envío de un ejemplar para nuestra biblioteca.

Nos complace sobre manera la aparición de este primer volumen que, sin duda, tendrá interés para todos los filólogos que cultivan nuestra lengua castellana y, especialmente, para nuestro Instituto donde se adelanta una obra semejante con el título de Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia.

Desde ahora agradecemos y esperamos con gusto el ejemplar que gentilmente nos anuncia D. Rafael Balbín.



ACTIVIDAD EDITORIAL

Después de los primeros años de labores, que fueron de escondida investigación y de formación de personal, el Instituto se preocupó por difundir extensamente los resultados de sus estudios. En breve tiempo fueron apareciendo muchos números de su revista y volúmenes de su serie de Publicaciones, entre ellas las *Obras inéditas* de R. J. Cuervo, las obras latinas de Miguel Antonio Caro, las traducciones horacianas de Ismael Enrique Arciniegas, *El Latín en Colombia* de José Manuel Rivas Sacconi, *La pronunciación del español en Bogotá* de Luis Flórez, *Bello en Colombia* de Rafael Torres Quintero, etc.

LAS OBRAS DEL INSTITUTO EN LA PRIMERA EXPOSICIÓN DEL LIBRO AMERICANO

El 6 de septiembre del presente año el Instituto Caro y Cuervo envió un lote de sus publicaciones para la Primera Exposición del Libro Americano en Quito. Con tal motivo el Embajador del Ecuador en Colombia, Sr. Gustavo Darquea Terán, en carta del 15 de octubre, agradece al Director del Instituto la "gentil colaboración" de esta entidad en el éxito de la Exposición y acompaña su carta con otra, dirigida también al Director y en igual sentido, del Presidente de la Unión Nacional de Periodistas del Ecuador, Sr. Juan J. Paz y Miño C., fechada en Quito el 4 de octubre de 1962.

Las publicaciones enviadas por el Instituto fueron las siguientes:

Obras de Rufino J. Cuervo, tomos I y II.

Nuestra América, por Germán Posada Mejía.

Obras de Hernando Domínguez Camargo.

Los pueblos románicos y su cultura popular por Wilhelm Giese.

Introducción a la estilística por Cecilia Hernández de Mendoza.

Dos ciclos de lirismo colombiano por Carlos Arturo Caparoso.

Anuario Bibliográfico Colombiano 1959-1960.

Bibliografía de bibliografías por Gabriel Giraldo Jaramillo.

Seudónimos colombianos por Rubén Pérez Ortiz.

Índice de "El Repertorio Colombiano" por José J. Ortega Torres.

Índice del "Papel Periódico Ilustrado" y de "Colombia Ilustrada" por José J. Ortega Torres.

Thesaurus, núms. 1 y 2 del tomo XVII.

EXCURSION DEL SEMINARIO ANDRES BELLO AL DEPARTAMENTO DE BOYACA

Del 11 al 13 de octubre del presente año, un grupo de alumnos del Seminario Andrés Bello visitó algunas regiones del Departamento de Boyacá, en compañía del Decano, del Secretario del Seminario, y del profesor Ricardo Narváez.

Una de las finalidades de esta gira fue la de conocer las Acerías de Paz de Río y estudiar el lenguaje empleado en la elaboración del acero. Por esta razón, el grupo se detuvo en Belencito, donde permaneció una tarde. Las Directivas de la Empresa gentilmente le ofrecieron un almuerzo; luego el grupo visitó las distintas dependencias de la fábrica. Uno de los Ingenieros de la Institución dio la explicación de las diferentes etapas de la fundición mientras estas eran observadas directamente.

Como la visita perseguía también fines de carácter cultural y recreativo, durante el viaje — vía Belencito — el grupo fue conociendo las poblaciones de Chocontá, Villapinzón y el histórico Puente de Boyacá, lugar donde pudo admirar los monumentos que, en honor de los héroes de aquella importante batalla, se han levantado.

Otro de los lugares visitados fue Paipa, en donde — gracias a la generosidad de las autoridades departamentales y de la dirección del hotel Termales — se pudo disfrutar de un inolvidable día en este centro de turismo especialmente conocido por la belleza del paisaje que lo rodea y por sus aguas termales.

Como es obvio, la Laguna de Tota quedó incluida en la visita. Allí se pudo admirar no sólo el panorama que ofrece la laguna, sino también el paisaje del Valle de Sogamoso, uno de los más hermosos del Departamento.

En la ciudad de Tunja se visitó la Universidad Tecnológica de Tunja. Algunos profesores de esa Institución lo acompañaron amablemente, explicándole la organización de la Universidad, el funcionamiento de los cursos en las diferentes Facultades y el proyecto de ampliación de la Universidad con nuevos edificios para labores docentes y residencias estudiantiles.

Dentro de los paseos por la ciudad quedaron incluidos el de “El Mono de la Pila” y el de “El Pozo de Donato”. Asimismo, el grupo visitó la Catedral, la Iglesia de Santo Domingo — con su capilla del Rosario —, verdadero tesoro de nuestro arte colonial, la capilla de Santa Clara, la celda de la Madre del Castillo, la casa de Don

Juan de Castellanos y la casa del escribano Juan de Vargas, en donde se tiene organizado un valioso e interesante museo de arte colonial.

El ambiente cordial y la hospitalidad en que se llevaron a cabo todas las actividades en esos días, impresionaron gratamente a los participantes de la excursión, tanto extranjeros como colombianos, los cuales están sinceramente agradecidos con los organizadores de ella y con todos los que facilitaron su feliz realización.

EN LOS VEINTE AÑOS

ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS - PAN AMERICAN UNION
WASHINGTON 6, D. C., U. S. A.

6 de noviembre de 1962

Señor Dr. José Manuel Rivas Sacconi
Director del Instituto Caro y Cuervo
Apartado Aéreo 20002
Bogotá, Colombia.

Señor Director y muy distinguido amigo:

En los mismos momentos en que me apresto a partir para París, a la Conferencia General de la UNESCO, recibo el N° 21 de *Noticias Culturales*. Y por él me informo de que el sábado 8 de setiembre pasado el Instituto cumplió 20 años de fecunda y provechosa vida en el campo de la cultura.

Me apresuro pues, aunque con evidente retraso, a unir mis felicitaciones a las muchas que el Instituto ha estado recibiendo por este motivo. Bien sabe usted, estimado Dr. Rivas Sacconi, cuánto apreciamos en esta casa la noble tarea en que el Instituto se encuentra empeñado. Esperamos que esa colaboración siga por muchos años para bien de la vida intelectual y de las letras de América.

Lo saluda muy atentamente su servidor y amigo,

Dr. JUAN MARÍN,
Director del Departamento de Asuntos Culturales.

ESTUDIANTES PANAMEÑOS COLABORAN EN ENCUESTAS PARA EL ATLAS

Del 8 al 13 de noviembre de 1962 el Instituto Caro y Cuervo auspició una encuesta lingüística a dos pueblos del sureste de Bogotá, Fómeque y Quetame, como continuación de las actividades que tienen por finalidad la confección del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia.

Participaron los siguientes investigadores: el Jefe del Departamento de Dialectología y también jefe del grupo de trabajo Dr. Luis Flórez, José Joaquín Montes, Francisco Suárez y María Luisa de Montes.

Junto con ellos fuimos cinco panameños estudiantes de Dialectología en el Seminario Andrés Bello invitados por el Instituto Caro y Cuervo para que, mediante la práctica en el terreno, adquiriéramos cierta experiencia en trabajos de esta índole y más tarde, en nuestro país, Panamá, podamos dedicarnos a una tarea semejante. Fuimos: Ricardo Segura, Pedro Espino, Edda Maritza Echevers, Aselas Tejada y Herlinda Charpentier.

Para nosotros, panameños, la gira resultó una experiencia de gran valor en múltiples aspectos. En los dos pueblos fuimos bien acogidos y gozamos de un buen hospedaje. En Fómeque debemos especial agradecimiento a Monseñor Gutiérrez, a sus colaboradores y a las Hermanas de Nuestra Señora de la Presentación, quienes fueron nuestros anfitriones.

Ubicados en las laderas orientales de los Andes, los dos sitios visitados ofrecen particularidades interesantes.

Fómeque tiene bastante desenvolvimiento económico y cultural y una organización social satisfactoria, dirigida por Monseñor Gutiérrez y sus colaboradores. Es una localidad próspera, con clima agradable y un paisaje lleno de montañas cultivadas, en las que cada parcela es un cuadrado de una tonalidad de verde diferente, que presenta en su conjunto una vista de bello colorido.

Quetame, a un lado de la carretera que va de Bogotá a Villavicencio, es una población pequeña, tranquila, situada en una pendiente muy empinada, de posibilidades económicas reducidas y con una vida íntima monótona, solamente animada para ciertas festividades como navidad y año nuevo con certámenes de coplas y comedias que inventan los propios quetameros.

Su ingenio llega a tanto que se recrean estableciendo simpáticas etimologías a los nombres de

las veredas y poblados vecinos. Según el párroco de Quetame los habitantes explican la procedencia del nombre del lugar en esta forma: viajaban hacia Quetame los encargados de dar un nombre al pueblo con la preocupación de no haber encontrado uno apropiado, cuando se encontraron con una campesina que ordeñaba una vaca. Se detuvieron a conversar con ella y en ese momento la vaca pateó. La señora dijo: "quéta" y seguidamente la vaca respondió: "mée". Los caminantes adoptaron la expresión y bautizaron el lugar con el nombre de Quetame.

Nuestro trabajo en las dos citadas poblaciones pudo hacerse con todo éxito. Logramos recopilar bastante material y alcanzamos a conocer algunas de las ingeniosas coplas que constituyen un tesoro cultural escondido en Quetame. En cada localidad yo trabajé en cuatro temas del Cuestionario del Atlas: *El vestido, La vivienda, La alimentación, La*



1951. RAFAEL HELIODORO VALLE

De mucha trascendencia en la vida del Instituto fue la visita del Embajador Rafael Heliodoro Valle, enviado por el Consejo de la Organización de los Estados Americanos en misión especial para tratar con el Instituto acerca de los trabajos de continuación del *Diccionario* de Cuervo. Se sentaron entonces las bases para la cooperación entre la Unión Panamericana y el Instituto para dichas labores, que habían de culminar años después en el Acuerdo firmado en Bogotá. El ilustre escritor hondureño fue un amigo y colaborador constante del Instituto. Publicó en *Thesaurus* varios importantes ensayos. En las conferencias interamericanas y en los varios organismos de la OEA fue un desvelado propulsor del apoyo continental a la empresa del *Diccionario* de Cuervo. En la gráfica aparece acompañado por el Director del Instituto y por los doctores Daniel Henao y Arcadio Plazas durante el homenaje que le rindió el Instituto con ocasión de su visita oficial a Bogotá.

familia y ciclo de vida. En el transcurso de los interrogatorios era motivo de gran satisfacción para mí ver que con este método de trabajo adquiríamos datos lingüísticos interesantes que me animaban a seguir con entusiasmo la tarea. Haciendo estas encuestas me pude dar cuenta del vasto mundo lingüístico que se encuentra inexplorado, en espera de personas que dedicadas a estas labores lo estudien.

En el caso mío y en el de mis compañeros panameños, la divergencia en unos casos y en otros las similitudes lingüísticas, sobre todo léxicas, de estas hablas colombianas con el lenguaje panameño eran motivo de admiración y de comentario, ya que por propia vivencia podíamos darnos cuenta de que en muchos casos el léxico es bastante distinto al nuestro, pero en otros es muy semejante.

Los días del viaje transcurrieron sin contratiempos y en todo momento la camaradería y buenas relaciones entre todos los miembros del grupo contribuyeron a que la gira se realizara con resultados satisfactorios.

No faltaron, como es natural, pequeños problemas en la consecución de buenos informantes. Este es uno de los puntos más delicados del trabajo: era difícil encontrar personas con buena dentadura, requisito indispensable para el análisis fonético. Aparte de esto resulta simpática la actitud de las personas que no podían en muchos casos comprender cuál era nuestro propósito. En varias ocasiones una de nuestras informantes decía: “¿y eso pa qué señorita?...” o “¿pa qué pregunta si usted lo sabe?” cuando algunas de nuestras preguntas le parecían obvias.

Hubo casos en que la persona que accedía a facilitarnos los datos preguntó cuatro y cinco veces en el transcurso de la encuesta para qué era eso. Su curiosidad no lograba satisfacerse, pues les era difícil comprender que con preguntas aparentemente tan sencillas estuviéramos reuniendo informaciones lingüísticas.

Agradecemos y admiramos infinitamente a aquellos sujetos que permitieron se les hiciera un interrogatorio tan largo y que exige confianza y buena fe, ya que solo con su cooperación es posible llevar hasta el fin el Atlas que el Instituto Caro y Cuervo está elaborando.

Para finalizar, quiero en mi nombre y en el de mis compañeros panameños manifestar sinceramente nuestro agradecimiento al Director del Instituto Caro y Cuervo, Dr. José Manuel Rivas

Sacconi, al Jefe del Departamento de Dialectología, Dr. Luis Flórez, y al cuerpo de colaboradores del Instituto por el interés que han mostrado en nuestra preparación y por habernos facilitado la oportunidad de participar en encuestas sobre el terreno.

HERLINDA CHARPENTIER.

LAS « NOTICIAS CULTURALES »
EN DINAMARCA

EMBAJADA DE COLOMBIA

Copenhague, noviembre 20, 1962

Al Señor Doctor

DON JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI

Director del Instituto Caro y Cuervo

BOGOTÁ, COLOMBIA

Estimado doctor y amigo:

La Misión diplomática a mi cargo ha venido recibiendo el boletín del Instituto Caro y Cuervo, *Noticias Culturales*, y aunque se recibe con algún retardo es leído siempre con el mayor interés.

Trae importante información sobre la actividad permanente del Instituto en el campo de las letras, en que Ud. ha contribuido tanto, venciendo dificultades y ofreciendo estímulo constante a los connacionales y extranjeros con miras a la divulgación de nuestro idioma y cultura.

La labor cumplida por usted merece la mayor admiración y aplauso. Es reconfortante observar lejos de la Patria, los esfuerzos y actividad de compatriotas que, como Ud. y sus colaboradores, trabajan por el país y su cultura con generosidad intelectual y noble espíritu constructivo.

Reciba usted mis cordiales felicitaciones y agradecimientos por la publicación que edita y que generosamente nos envía.

Su muy atento amigo y compatriota,

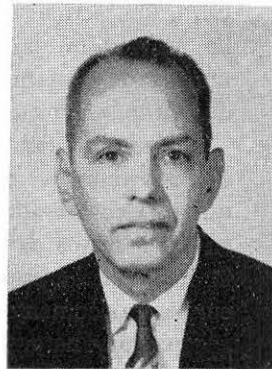
HENRIQUE MOLANO CAMPUZANO,
Embajador de Colombia.

RELACIONES CULTURALES CON FILIPINAS

En el número 20 de este boletín dimos noticia de la llegada al Seminario Andrés Bello del Sr. Antonio María Cavanna y Manso, primer becario filipino.

Nos complace publicar ahora, junto con la fotografía, algunos datos de la actividad intelectual del profesor Cavanna quien, animado por el deseo de mantener la continuidad de la lengua española en su patria, se está especializando en nuestro Seminario en metodología de la enseñanza del español.

El Sr. Cavanna y Manso es un destacado periodista de su país; ha colaborado en los más importantes periódicos de su tierra natal, ha sido director de *La Voz de Manila*, el *Phill Free Press*, *La Defensa* y *La Voz Española*. Ha sido además editorialista del *Manila Daily Bulletin*; tam-



bién ha colaborado en otros varios periódicos como el *Libertas*, *Philippines Herald*, *Vanguardia*, *Manila Chronicle*, y en algunas revistas como *La Semana*, *La Voz* y *Ya*.

En la actualidad es redactor jefe del diario

La Opinión y profesor de Castellano de la Universidad de Filipinas; igualmente, es profesor en la Universidad *Feati* y en la *Far Eastern University*.

El Sr. Cavanna y Manso obtuvo el premio Nobel de Literatura, que es el premio nacional, en 1936; obtuvo también la primera Mención Honorífica en el Concurso Internacional de Periodistas en México en el año de 1938.

La venida a Bogotá del eminente profesor y periodista filipino constituye el comienzo de una feliz iniciativa del Instituto: estrechar los vínculos espirituales con aquel archipiélago que pertenece al mundo hispánico.

OBRAS DE URICOECHEA EN EL INSTITUTO

El día 12 de noviembre del presente año la Biblioteca del Instituto se vio enriquecida con un precioso y valioso conjunto de 26 libros obsequiados por D. José María Uricoechea y Montoya.

Todos estos libros tienen para nosotros y para los lectores de nuestra biblioteca valor incomparable, no solo por su contenido y por su rareza sino, especialmente, por el mérito de haber pertenecido al gran lingüista y amigo del Sr. Cuervo, D. Ezequiel Uricoechea, y a otros esclarecidos miembros de esa ilustre y distinguida familia, como D. José María Uricoechea Rovira y D. Alvaro Uricoechea.

LAS « NOTICIAS CULTURALES » EN EL BRASIL

UNIVERSIDADE DO BRASIL

Rio de Janeiro, 12/9/62

Señor Dr.

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
 Director del Instituto Caro y Cuervo
 Apartado Aéreo 20002
 Bogotá - Colombia

Estimado señor:

He recibido, a través de la gentil mediación de los Servicios Culturales de la Embajada de Colombia en ésta, el N° 17 del Boletín *Noticias Culturales*, órgano de ese alto Instituto.

Deseo agradecer a usted, muy especial-

mente, la publicación sobre la ceremonia realizada en esta Universidad con motivo de la entrega, por el Excelentísimo Señor Embajador Doctor Darío Botero Isaza, del medallón de bronce con la efigie del muy eminente Don Miguel Antonio Caro. El está ocupando el lugar que le corresponde como representante del pensamiento colombiano entre las otras figuras universales similares, que forman la "Galería de los Próceres" del Palacio de la Rectoría de la Universidad del Brasil.

Lo saluda muy atentamente,

PEDRO CALMÓN
 Rector.

LAS PUBLICACIONES DEL INSTITUTO EN EL
CLUB ROTARIO DE VALLEDUPAR

El Club Rotario de Valledupar, en sesión especial celebrada el día 26 del mes de noviembre, aprobó por unanimidad la honrosa proposición presentada por el socio Luis D. Rueda Quintero y que a continuación transcribimos:

«Dígase en nota de estilo al señor FRANCISCO SÁNCHEZ ARÉVALO, inteligente y digno Secretario del Instituto Caro y Cuervo, que el Club Rotario de Valledupar le presenta un cordial saludo y le da las gracias por el obsequio de algunas obras de gran valor literario, con destino a la Biblioteca que este Club ha fundado y sostiene en esta ciudad, con el objeto de proporcionar ratos de grata expansión intelectual a las personas que deseen servirse de ella».

LITERATURA HISPANOAMERICANA
Y COLOMBIANA EN LA UNIVERSIDAD
DE PISA

ESTUDIOS SOBRE RODRIGUEZ FREYLE

Desde el año 1958 existe en la Universidad de Pisa, Facultad de Lenguas extranjeras, un curso académico oficial dedicado a literatura hispanoamericana. Titular del curso es el profesor Alessandro Martinengo: cada año se inscriben en él un promedio de 50 estudiantes.

Durante el curso pasado, correspondiente al año 1961-62, se dedicó especial atención al literato colombiano de la Colonia Juan Rodríguez Freyle, con lectura de pasajes escogidos y comentario; en el próximo año el curso versará sobre la lírica de Ricardo Palma.

El interés que, en relación con estos cursos, se ha despertado en el ambiente ha llevado tres estudiantes a especializarse en literatura hispanoamericana. Sus investigaciones se encuentran en diferente punto de desarrollo, pero todas se encaminan a la elaboración de una tesis doctoral en temas hispanoamericanos: la señora Lía de Richardson estudia *Los personajes en la obra de Rómulo Gallegos*, la señorita María Laura Franceschi *El humanismo de González Prada* y la señorita María Grazia Graziani *Vida y obra de José Eustasio Rivera*.

El profesor Martinengo fue, en 1961, huésped muy apreciado en el Instituto Caro y Cuervo. En el Seminario Andrés Bello cursó estudios de especialización en la literatura hispanoamericana.

VALIOSA DONACION
DE MANUSCRITOS

Bogotá, 8 de noviembre de 1962

Señor Don
JAIME OSORIO RACINES
L. C.

Muy apreciado amigo y señor:

Ha tenido usted a bien donar, con generosidad que lo honra, al Instituto Caro y Cuervo una interesante colección de papeles manuscritos de D. Francisco Javier Caro, que pertenecieron a la ilustre familia Marroquín, por haber sido trazados muchos de ellos en Yerbabuena y dedicados los más a miembros de esa noble casa.

En nombre del Instituto agradezco a usted vivamente esta valiosa donación, que será conservada con el mayor esmero en los archivos del Instituto. Como bien lo ha pensado usted, estos evocadores y curiosos documentos encuentran su sitio apropiado y natural en la sede del Instituto, ya por volver a su lugar de origen, Yerbabuena, ya por ser obra caligráfica del primer Caro establecido en la Nueva Granada, bisabuelo del gran Caro que da el nombre a este Instituto.

Acepte usted el testimonio renovado de nuestro reconocimiento y téngame por su atento servidor y amigo,

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Director del Instituto Caro y Cuervo.

EL EMBAJADOR DE GUATEMALA
EN YERBABUENA

El Excmo. Sr. Dr. Manuel José Arce y Valladares, Embajador de Guatemala, acompañado por el Secretario de la Embajada, visitó el martes 13 de octubre las instalaciones del Instituto en Yerbabuena. El Sr. Embajador, quien había tenido oportunidad, en otras ocasiones, de conocer el Instituto, manifestó una vez más su admiración por la ingente y valiosa labor cultural que desarrolla esta entidad y expresó el vivo deseo que lo anima de pasar algunos días en Yerbabuena para escribir o adelantar algunas de sus creaciones literarias, ya que la biblioteca y el ambiente de estudio de esta casa convidan a la lectura y a la meditación seria y profunda.

LAS «NOTICIAS CULTURALES»
EN COSTA RICA

EMBAJADA DE COLOMBIA

San José, 29 de noviembre de 1962

Señores

“NOTICIAS CULTURALES”

Instituto Caro y Cuervo

Apartado Aéreo 20002

BOGOTÁ, COLOMBIA.

Muy estimados señores:

Nos es grato comunicar a ustedes que en el transcurso del presente año hemos recibido oportunamente “Noticias Culturales”, por lo cual presentamos nuestros agradecimientos, al propio tiempo que les reiteramos nuestra atenta petición de que nos continúen enviando tan interesante publicación cuyo objetivo es el fomento de la tradición cultural de nuestro país.

Con sentimientos de mi consideración y aprecio, me es grato repetirme del señor Director su atento amigo y seguro servidor,

PEDRO PABLO CAMARGO,
Secretario.

GABRIEL BETANCUR MEJÍA

El consejo de rectores universitarios tuvo el acierto de elegir al Dr. Gabriel Betancur Mejía para desempeñar el honroso cargo de Director General de la Asociación Colombiana de Universidades y del Fondo Universitario.

El Dr. Betancur se ha distinguido siempre por su amor a la educación y a la cultura colombianas. Su brillante labor como Ministro de Educación y como fundador y Director del ICETEX, así lo demostró.

Gracias a su eficaz ayuda, muchos estudiantes extranjeros pudieron venir a especializarse en lingüística española en el Seminario Andrés Bello de Bogotá.

El Dr. Betancur, quien tiene actualmente en la Organización de los Estados Americanos el alto honor de ser Presidente de la Comisión Especial para Promover la Programación y el Desarrollo de la Educación, la Ciencia y la Cultura

en América Latina, con sede en Washington, anunció su aceptación para el nuevo cargo y vendrá a desempeñarlo tan pronto como termine sus labores en la Comisión anteriormente citada.

CLARENCE R. JAUCHEM EN EL INSTITUTO

Recientemente visitó la sede del Instituto y sus dependencias en Yerbabuena el Director de Servicios Financieros y Tesorero de la Unión Panamericana, D. Clarence R. Jauchem, quien reside en Washington.

Los comentarios de este visitante, sobre la labor del Instituto, fueron muy elogiosos.

CÁTEDRA DE LITERATURA HISPANOAMERICANA

Con motivo del viaje a Europa de la profesora de Literatura Hispanoamericana, Dra. Cecilia Hernández de Mendoza, se ha hecho cargo de tal cátedra el maestro Eduardo Carranza, bajo cuya vigilancia continúan, pues, los trabajos que sobre novela Hispanoamericana relizan los alumnos de tal especialización, en este semestre.

LAS «NOTICIAS CULTURALES»
EN GRANADA, ANTIOQUIA

«De manera particular me ha llamado la atención el número 20 de *Noticias Culturales*, que nos habla de la inauguración del retrato de una de las máximas glorias de nuestra Colombia en el palacio Antici Mattei, de Roma.

Esta circunstancia me ha hecho recordar el Himno del Latino del ilustre polígrafo colombiano y he creído que el espíritu cristiano y artístico de Caro habrá sentido desde el empíreo algo así como la íntima satisfacción de llegar a sus lares. Y esa emoción se hace más patente al leer el mensaje del Director del Instituto Caro y Cuervo para el embajador de Colombia en que habla de la unión de Italia y Colombia. Tal expresión en quien la suscribe deja de ser un símbolo para poner presente de manera tangible una realidad».

En carta del Sr. D. Floro Adán Rivas, Granada, Antioquia, 4 de octubre de 1962, al Director de *Noticias Culturales*.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE OCTUBRE DE 1962

- AGUILERA, MIGUEL. — Raíces lejanas de la Independencia. Bogotá, Edit. Kelly, [s. f.] 111 p.
- ALCÁCER, ANTONIO DE. — El indio motilón y su historia. [Bogotá, Edit. Iqueima, 1962]. 282 p.
- ASTRADA, CARLOS. — Dialéctica y positivismo lógico. Tucumán, Universidad Nacional, Facultad de Filosofía y Letras, 1961. 91 p.
- BALLIVIAN, RAFAEL. — Entreactos. [La Paz, Empresa Editora "Universo", 1961]. 144 p.
- BEDREGAL, YOLANDA. — Del mar y la ceniza. La Paz, 1957. 151 p. ("Biblioteca Paceaña" — Cuaderno de Poesía, 4).
- BELL, CHARLES G. — Songs for a new America. Bloomington, Indiana University Press, 1953. 80 p.
- CÁCERES FREYRE, JULIÁN. — Diccionario de regionalismos de la provincia de La Rioja. Buenos Aires, [Instituto Nacional de Investigaciones Folclóricas], 1961. 203 p.
- CAMACHO LARA, RENÉ R., *ed.* — Atlas de Bolivia. Novara, Instituto Geográfico de Agostini, 1958. [18 p.], mapas.
- CANÉ, MIGUEL. — En viaje, 1881-1882. 3ª ed. Buenos Aires, 1917. 320 p.
- CALLORDA, PEDRO ERASMO. — De Montevideo a Bogotá. [Bogotá], Edit. Kelly, 1946. 125 p.
- CARTER, HENRY HOLLAND. — A dictionary of middle English musical terms. Bloomington, Indiana University Press, [1961]. XV, 655 p. (Indiana University Humanities Series, N° 45).
- CATÁLOGO de incunables de la Biblioteca Pública de Palma de Mallorca. Redactado por su director Jesús García Pastor. Madrid, [Imp. Góngora], 1951. 348 p.
- COBO BARONA, MARIO. — Las esquinas del agua. Ambato, Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1961. 97 p.
- CRUZ SANTOS, ABEL. — Introducción a la historia de la economía colombiana. Bogotá, Edit. Kelly, [1962]. 31 p. Separata del *Boletín de Historia y Antigüedades*, núms. 570-572.
- CHAMPIGNY, ROBERT. — Stages on Sartre's way, 1938-52. [Bloomington, Indiana University Press, 1959]. 199 p. (Indiana University Publications Humanities Series, N° 42).
- DECKER, HENRY W. — Pure poetry, 1925-1930. Theory and debate in France. Berkeley, University of California Press, 1962. 128 p. (University of California Publications in Modern Philology, v. 64).
- ECHEVERRI MEJÍA, OSCAR. — Toledo. [Bogotá, Imp. Nacional, 1958]. 4 p.
- ESTRADA ROLDÁN, NOEL. — Clamor de España (Sonetos). Bogotá, Edit. ABC, 1959. 102 p. (Ediciones de Cultura Hispánica).
- FEBRES-CORDERO, TULIO. — El Perro Nevado. Mérida, Imp. Oficial, [1962]. 20 p.
- FORERO ORTIZ, ANTONIO JOSÉ. — Reflexiones sobre la democracia. [Bogotá], Pontificia Universidad Católica Javeriana, 1962. 84 p.
- GARCÍA LORCA, FEDERICO. — The gypsy ballads of Federico García Lorca. Translated by Rolfe Humphries with 3 historical ballads. Bloomington, Indiana University Press, 1954. 64 p.
- GÓMEZ HOYOS, RAFAEL. — La Iglesia de América en las leyes de Indias. Madrid, Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo, 1961. 243 p.
- GONZÁLEZ, FERNANDO. — Don Benjamín, jesuíta predicador. Medellín, Tip. Pluma de Oro, [1963]. 99 p.
- GRIFFIN, CHARLES E. — Los temas sociales y económicos en la época de la Independencia. Caracas, Fundación John Boulton, 1962. 88 p.
- GUZMÁN, AUGUSTO. — La novela en Bolivia: proceso 1847-1954. La Paz, 1955. 180 p.
- INDICE analítico de la *Revista de Archivos de Pedagogía y Ciencias Afines*, 1906-1914. La Plata, Instituto Bibliográfico, [1961]. 99 p.
- JARAMILLO ARANGO, RICARDO. — Al roce de los años. Manizales, Imp. Departamental, 1945. 315 p.
- LARA, JESÚS. — La literatura de los quechuas. Cochabamba, Edit. Canelas, [1961]. 282 p.
- LESMES, LUIS ALBERTO. — Temporales en tierra. Bogotá, Edit. Iqueima, 1962. 245 p.
- EL LIBRO *de los cien capítulos*. — Bloomington, Indiana University Press, 1960. xxii, 92 p. (Indiana University Humanities Series, N° 44).
- MARTINENGO, ALESSANDRO. — La cultura letteraria di Juan Rodríguez Freyle. Napoli, [Istituto Universitario Orientale], 1962. p. 58-81. Estratto degli "*Anali dell'Istituto Universitario Orientale*", Sezione Romanza.
- KANES, MARTIN. — Zola's *La bête humaine*. A study in literary creation. Berkeley, University of

California Press, 1962. 138 p. (University of California Publications in Modern Philology, v. 68).

NUCETE-SARDI, JOSÉ. — Sesquicentenario del nacimiento republicano y jurídico de Venezuela. Mérida, Centro de Historia del Estado de Mérida, 1962. 18 p.

ORELLANA, FRANCISCO J. — Cizaña del lenguaje: vocabulario de disparates, extranjerismos, barbarismos y demás corruptelas, pedanterías, y desatinos introducidos en la lengua castellana. 4ª ed. Barcelona, 1891. 126 p.

PALZA, HUMBERTO. — La noche roja de Bogotá: páginas de un diario. Buenos Aires, [Imp. López], 1949. 149 p.

PÉREZ ROJAS, J. G. — El hombre y su circunstancia: Mariano de Talavera y Garcés. Mérida, Centro de Historia del Estado de Mérida, 1962. 31 p.

POLIAKOVA, LUDMILA. — La musique soviétique. Moscou, Éditions en Langues Étrangères, 1961, 186 p.

SÁNCHEZ, ALVARO. — De mi viejo salterio (Sonetos y poemas breves). Bogotá, Edit. ABC, [s. f.]. 124 p. (Colección del Instituto de Cultura Hispánica).

SANZ, CARLOS, ed. — Mapas antiguos del mundo (siglos XV-XVI). [Madrid, Gráficas Yagües, 1961]. 157 p. (Bibliotheca Americana Vetusissima).

SIMMONS, MERLE E. — The Mexican *Corrido* as a source for interpretative study of Modern Mexico (1870-1950). Bloomington, Indiana University Press, 1957. xiv, 619 p. (Indiana University Publications Humanities Series, Nº 38).

STUDIES in folklore: in honor of distinguished service professor Stith Thompson. Edited by W. Edson Richmond. Bloomington, Indiana University Press, 1957. vi, 270 p. (Indiana University Publications Folklore Series, Nº 9).

TABLANTE GARRIDO, P. N. — Escrito leído en inauguración de plaza y estatuta del generalísimo Francisco de Miranda en el barrio Santa Helena de Mérida, el 28 de marzo de 1962, para celebrar el CCXII aniversario del nacimiento del precursor. Mérida, Imp. Oficial, 1962. 20 p.

VELÁSQUEZ, ATILIO. — Cartilla del periodista. Bogotá, Edit. Santa Fe, [s. f.]. 62 p.

VILLAMIL DE RADA, EMETERIO. — La lengua de Adán y el hombre de Tiaguanaco. La Paz, Imp. Artística, [1939]. 235 p.

CURSO DE VACACIONES PARA PROFESORES
DE LENGUA Y LITERATURA

La Universidad Javeriana viene desarrollando en el mes de diciembre, como todos los años, sus cursos de vacaciones para profesores de primaria y secundaria, con una concurrencia de cerca de un millar de personas.

El plan para cada alumno es de tres años en su respectiva especialización, al cabo de los cuales y mediante la presentación de una tesis, obtiene un certificado que tiene crédito en el Ministerio de Educación para el escalafón en 1ª categoría.

Los cursos de castellano y literatura colombiana los han venido dictando los profesores Rafael Torres Quintero y Horacio Bejarano Díaz respectivamente. El primero ha tratado en este año especialmente temas de gramática descriptiva y el 2º se ha concretado al período romántico colombiano.

Los profesores de lengua y literatura tienen allí una buena oportunidad de revisar sus conocien-

tos y cambiar ideas sobre programas, textos y metodología de la enseñanza de esta materia.



1954. LECTURA DANTIS

Entre los cursos de especialización y extensión lingüística y literaria que el Instituto ha mantenido desde su fundación, han tenido particular relieve los dedicados a la cultura clásica y de lenguas romances. Los de lengua y literatura italiana se han dictado durante muchos años. Uno de ellos fue el de lectura y comentario del autor de *La Divina Comedia*, a cargo del Profesor Carlos Bruscantini, Agregado Cultural de la Embajada de Italia en Bogotá, quien aparece en un momento de su animada exposición.

CONVOCATORIA A CONCURSO PARA BECAS EN EL SEMINARIO ANDRES BELLO

PATROCINIO DE LA ASOCIACION COLOMBIANA DE UNIVERSIDADES
(FONDO UNIVERSITARIO NACIONAL)

CONCURSO PARA EL OTORGAMIENTO DE BECAS A ESTUDIANTES COLOMBIANOS DE
LAS UNIVERSIDADES DEL PAÍS, PARA LA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS DE FILOLOGÍA
Y LINGÜÍSTICA HISPANOAMERICANAS, EN EL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

SEMINARIO ANDRÉS BELLO

a) El Seminario Andrés Bello iniciará sus estudios para el próximo semestre el 20 de febrero de 1963 en Bogotá.

b) El calendario académico comprende dos semestres, así: del 20 de febrero al 13 de julio y del 12 de agosto al 14 de diciembre de 1963.

c) Los cursos versarán sobre las siguientes materias principales: gramática descriptiva del castellano, fonética y fonología, dialectología hispanoamericana, historia de la lengua, estilística, crítica literaria, metodología de la enseñanza del español. Además, habrá prácticas de entrenamiento en el trabajo científico y en la investigación, conferencias y cursillos sobre temas especiales.

d) La finalidad del Seminario es la especialización en lingüística y filología hispanoamericanas con adiestramiento en investigación y enseñanza del castellano.

e) El Seminario expedirá certificados de los estudios realizados en él, los cuales tienen la recomendación del Ministerio de Educación Nacional.

BECAS

a) Las becas a que se refiere la presente convocatoria tendrán una asignación mensual de quinientos pesos (\$ 500.00) M/cte. y la duración de un semestre, prorrogable por otro según el aprovechamiento demostrado por el becario.

b) Las becas serán adjudicadas mediante concurso.

c) Los becarios deberán asistir a todos los cursos y prácticas del Seminario y realizar trabajos de investigación dirigidos por los catedráticos.

REQUISITOS

Para optar a las becas se requiere poseer la licenciatura en Letras o grado equivalente, o por lo menos haber terminado los estudios correspondientes y no pasar de treinta y cinco años de edad. Los becarios deberán firmar un contrato con el Fondo Universitario Nacional, mediante el cual se comprometan a prestar sus servicios como profesores de su especialización durante un lapso de dos años, a partir de la terminación de sus estudios, en cualquiera de las Universidades del país.

SOLICITUD Y DOCUMENTACIÓN

Los aspirantes a las becas deberán presentar, antes del 25 de enero de 1963, una solicitud dirigida al Decano del Seminario Andrés Bello, acompañada de los siguientes documentos:

a) Partida de bautismo.

b) Certificado médico de buena salud.

c) Certificado expedido por la Universidad en la cual el aspirante ha cursado sus estudios o ejerce la enseñanza.

d) Curriculum vitae, indicando los estudios realizados y planteles donde se realizaron; idiomas que el aspirante conoce, traduce y habla; dirección completa de su residencia.

e) Certificado de las calificaciones obtenidas en sus estudios universitarios.

f) Diplomas y títulos universitarios, si el aspirante ya los tuviere.

g) Publicaciones en libros y revistas sobre temas lingüísticos o literarios que el aspirante haya hecho, o trabajos de investigación sobre tales temas.

h) Fotografía.

i) Cualquier otro dato o documento que se estime conveniente.

Nota. — Estos documentos pueden ser sustituidos por sus respectivas fotocopias.

Las solicitudes deberán enviarse al Decano del Seminario Andrés Bello,
Biblioteca Nacional, Oficina 202, Apartado Aéreo 20002, Bogotá.